

An Eltern von Kita- und Grundschulkindern**Do rodziców dzieci uczęszczających do żłobka i szkoły podstawowej**

Drodzy Rodzice, Cieszymy się, że chcą Państwo zapisać swoje dziecko do żłobka, przedszkola lub świetlicy szkolnej. Te placówki służą edukacji dzieci. Wychowawcy pomagają dzieciom w ich rozwoju i uczą ich wielu rzeczy, np. współżycia społecznego, samodzielności, rozwiązywania konfliktów, rozumienia zasad itp.

W świetlicy dzieci uczą się mądrze spędzać czas wolny, otrzymują pomoc przy odrabianiu lekcji i spędzają popołudnia oraz ferie ze swoimi szkolnymi przyjaciółmi.

Zapisanie dziecka do placówki wiąże się z dużą ilością dokumentów. Należy wypełnić i podpisać wiele różnych formularzy. Swoim podpisem potwierdzają Państwo za każdym razem, że zrozumieli treść dokumentu i ją akceptują.

Zrozumienie wszystkiego jest oczywiście trudne, jeśli nie znają Państwo jeszcze języka niemieckiego lub dopiero się go uczą. Dlatego tym listem chcemy przekazać Państwu streszczenie wielu dokumentów i informacji w Państwa ojczystym języku. Jest to jedynie dodatkowe wsparcie, ponieważ językiem urzędowym jest język niemiecki, a podpisywane dokumenty muszą być sporządzone w języku niemieckim.

Jeśli potrzebują Państwo pomocy przy wypełnianiu lub zrozumieniu dokumentów, prosimy zwrócić się do odpowiedniego punktu doradczego, np. do Punktu Doradztwa dla Migrantów AWO Sonnenstein w Pirnie lub do Caritasu w Freitalu. Jeśli nie są Państwo pewni, która placówka doradcza jest dla Państwa właściwa, prosimy poszukać informacji w Internecie.



[Leitfaden Integration](#)

→ Aby zarejestrować dziecko, należy wykonać następujące czynności:

1. Rejestracja: W miastach Pirna, Freital i Heidenau dostępny jest portal internetowy; w innych gminach należy zarejestrować się w placówce.
Żłobek i przedszkole: Umów się na wizytę w placówce (telefonicznie lub mailowo).
Opieka świetlicowa: Informacje dotyczące rejestracji na opiekę świetlicową są zazwyczaj udzielane podczas rejestracji w szkole.

2. Wypełnij i podpisz następujące dokumenty, podpisane przez oboje rodziców (lub opiekunów prawnych), i przynieś je do placówki: akt urodzenia dziecka, dowód osobisty, oświadczenie o opiece nad dzieckiem/akt małżeństwa.

→ **Musisz zrozumieć, wypełnić, podpisać i dostarczyć następujące ważne dokumenty do placówki, w której chcesz zarejestrować dziecko:**

1. Vertrag - Umowa

Zawrzesz umowę o opiekę nad dzieckiem. Oznacza to, że kilka ważnych szczegółów jest jasno określonych między Tobą a placówką i prawnie wiążących z chwilą Twojego podpisu.

Umowa między innymi reguluje czas opieki. Obowiązują różne stawki. Najlepiej omówić z zarządcą placówki, który czas opieki jest dla Ciebie najodpowiedniejszy. Ważne są również daty rozpoczęcia i zakończenia umowy.

Prosimy o wcześniejsze dostarczenie do placówki uwierzytelnionego tłumaczenia aktu urodzenia dziecka i wszelkich innych podpisanych dokumentów, a także książeczki szczepień.

2. Elternerklärung - Oświadczenie rodzicielskie

Czasami te informacje są już wymagane w umowie, a czasami stanowią oddzielny dokument. W dokumencie należy wpisać, czy Twoje dziecko ma jakieś problemy zdrowotne. Musisz przekazać te informacje placówce. Jest to ważne, ponieważ tylko w ten sposób wychowawcy mogą zapewnić Twojemu dziecku odpowiednią opiekę.

3. Vollmacht für Eltern mit gemeinsamem Sorgerecht Pełnomocnictwo dla rodziców sprawujących wspólną opiekę

Pełnomocnictwo może być również zawarte w umowie lub stanowić osobny dokument.

Jeśli jako rodzice sprawujecie wspólną opiekę nad dzieckiem, musicie zawsze wspólnie podejmować decyzje i oboje podpisywać wszystkie dokumenty.

Pełnomocnictwo oznacza, że jedna osoba udziela drugiej osobie pozwolenia na wykonywanie określonych czynności lub podejmowanie decyzji w jej imieniu (w zależności od treści pełnomocnictwa).

Możecie zatem wypełnić to pełnomocnictwo tak, aby tylko jedna osoba podejmowała wszystkie decyzje i podpisywała wszystkie dokumenty dotyczące opieki nad dzieckiem. Może to być nieco łatwiejsze w życiu codziennym.

Musicie również przedstawić w placówce dokument potwierdzający opiekę lub akt małżeństwa (jeśli jest w języku obcym, tłumaczenie przysięgłe).

4. Weitere mögliche Anlagen zum Vertrag Dalsze możliwe załączniki do umowy

- Informacje o dziecku i rodzicach (lub opiekunach)
- Informacje na wypadek nagłych wypadków (dane kontaktowe osób, do których należy zadzwonić; status szczepienia przeciwko tężcowi, co może być istotne w przypadku urazu)
- Zgoda na wgląd do dokumentacji szczepień (Ze względu na ochronę danych osobowych należy zezwolić placówce na wgląd do dokumentacji szczepień. Oprócz szczepień ogólnych, wymagane jest okazanie dowodu szczepienia przeciwko odrze, jeśli nie ma innego dowodu ochrony przed odrą. Alternatywnie można przedstawić dowód badania lekarskiego).
- Upoważnienie do odbioru dziecka (Ty decydujesz, kto może odebrać Twoje dziecko – bez upoważnienia i bez okazania dowodu tożsamości dziecka, nikt inny poza Tobą nie może odebrać dziecka!)
- Zezwolenie na robienie zdjęć i nagrywanie filmów (Ty decydujesz, czy zezwalasz na robienie zdjęć i nagrywanie filmów w placówce i w jakim celu).
- Kontrole wszawicy (W niektórych placówkach należy ustalić, czy nauczyciele mogą zbadać głowę dziecka, jeśli podejrzewają wszawicę. Wszawica jest zgłaszana zgodnie z niemiecką ustawą o ochronie przed zakażeniami – żłobek i przedszkole muszą zostać o tym poinformowane. Może to być również zapisane w umowie).
- Ochrona danych (Placówka musi chronić dane osobowe dziecka. Dane mogą być upubliczniane w placówce wyłącznie za Państwa zgodą. Oznacza to, że imię i nazwisko dziecka będzie widniało na listach i w ogłoszeniach w placówce. Dotyczy to zatem wyłącznie działalności edukacyjnej grupy, a nie działań public relations w internecie lub gazetach).

5. Belehrungsbogen des Gesundheitsamtes zum Infektionsschutzgesetz - Instrukcja organu ochrony zdrowia dotycząca ustawy o ochronie przed zakażeniami

Zgodnie z Ustawą o Ochronie przed Zakażeniami, rodzice i żłobki mają obowiązek zgłaszania chorób zakaźnych i dokładania wszelkich starań, aby zapobiec dalszym zakażeniom.

Mają Państwo zatem obowiązek opieki nad dzieckiem w domu, jeśli cierpi na określone choroby i nie mogą Państwo posłać go do żłobka. Dziecko może wrócić do żłobka dopiero wtedy, gdy będzie zdrowe i nie będzie już zarażać (patrz 6. Ponowne przyjęcie)!

Muszą Państwo również odebrać dziecko z żłobka, jeśli jest chore lub nie może uczęszczać do żłobka z innych powodów.

Na poniższej stronie internetowej znajdują Państwo wyjaśnienia w różnych językach, a także listę chorób zakaźnych. Należy pamiętać, że zapalenie spojówek, grypa oraz choroba dłoni, stóp i jamy ustnej, które również są zaraźliwe, nie zostały tu wymienione.

Dziecko musi być wolne od gorączki przez 48 godzin przed powrotem do żłobka.



[RKI - Belehrungsbögen - Belehrungsbögen](#)

Szczepienie przeciwko odrze jest szczególnie ważne. Należy przedstawić dowód, że dziecko zostało zaszczepione przeciwko odrze lub będzie szczepione. Można skontaktować się z wydziałem zdrowia (masernschutz@landratsamt-pirna.de) w celu weryfikacji dokumentacji szczepień.

- Instrukcje dotyczące ustawy o ochronie przed zakażeniami (może być wymagane podpisanie osobnego oświadczenia potwierdzającego zrozumienie treści ulotki informacyjnej).
-

6. Wiedezulassung zwecks Infektionsschutz Ponowne przyjęcie w celu ochrony przed zakażeniami

Jeśli dziecko wyzdrowieje z choroby zakaźnej, pediatra podejmie decyzję o możliwości powrotu do żłobka. Pediatra nie musi tego potwierdzać na piśmie; może to zrobić ustnie.

Aby zapewnić sobie i inne dzieci, że dziecko jest naprawdę zdrowe i nie zaraża już innych, Ty, jako rodzic, powinieneś dostarczyć pisemne potwierdzenie.

7. Schweigepflichtentbindung (bei Bedarf) Zwolnienie z obowiązku zachowania poufności (jeśli wymagane)

W niektórych sytuacjach przydatna może być możliwość rozmowy z placówką, na przykład z lekarzami lub terapeutami dziecka. Osoby te są jednak zazwyczaj zobowiązane do zachowania poufności. Należy zwolnić je z tej poufności – czyli udzielić im pozwolenia na udostępnianie informacji o dziecku.

8. Einwilligung zur Medikamentengabe (bei Bedarf) Zgoda na podanie leku (jeśli to konieczne)

Nauczyciele nie mają prawa podawać dziecku żadnych leków. Jeśli jednak Twoje dziecko potrzebuje leków w nagłych wypadkach, musisz pozwolić nauczycielom na ich podanie. Otrzymasz zaświadczenie od lekarza potwierdzające konieczność podania leku.

9. Cateringvertrag - Umowa cateringowa

W większości przypadków jedzenie dostarcza firma cateringowa. Musisz samodzielnie zawrzeć umowę z firmą cateringową i uregulować płatności.

Jeśli pobierasz świadczenia socjalne, możesz ubiegać się o wsparcie na wyżywienie (Edukacja i Uczestnictwo). **Pamiętaj, że wsparcie to jest dostępne tylko przez określony czas i musisz regularnie się o nie ubiegać.**

Instytucja może również przekazać Ci następujące dodatkowe dokumenty, które powinieneś przeczytać, lecz zazwyczaj nie musisz ich podpisywać:

10. Hausordnung - Zasady domowe

W każdej placówce obowiązują regulaminy wewnętrzne. Są to ważne zasady, których wszyscy muszą przestrzegać. Stanowią one część umowy, a podpisując ją, zobowiązujesz się do ich przestrzegania.

11. Konzeption - Koncepcja

Plan koncepcyjny oznacza, że wychowawcy opisują, jak organizują swoją codzienną rutynę, co uważają za szczególnie ważne dla rozwoju dzieci oraz jakie są ich cele i plany. Placówki mogą mieć różne metody pracy i pomysły, o których jako rodzice powinni wiedzieć.

12. Jahresplan - Plan roczny

Roczny harmonogram zawiera ważne informacje o godzinach zamknięcia i wydarzeniach, co pozwala planować z wyprzedzeniem. Czasami będziesz proszony o podpis potwierdzający przeczytanie i zrozumienie harmonogramu.

13. Elternbeitragsbescheid - Zawiadomienie o wpłacie rodzicielskiej

Opieka w placówce jest płatna. Informacje o kosztach znajdziesz w zawiadomieniu o składkach rodzicielskich.

Jeśli pobierasz świadczenia socjalne, możesz złożyć wniosek do Biura ds. Młodzieży o pokrycie składek rodzicielskich. **Pamiętaj, że to wsparcie jest dostępne tylko przez określony czas i należy regularnie składać nowe wnioski!**

Wniosek i dalsze informacje znajdziesz tutaj:



14. SEPA-Lastschrift - Polecenie zapłaty SEPA

Istnieje kilka możliwości opłacenia składki rodzicielskiej:

1. Polecenie zapłaty SEPA: Oznacza to, że składka rodzicielska jest automatycznie pobierana z Twojego konta. Jest to bardzo wygodne, ponieważ nie musisz się o to martwić. Wystarczy ją tylko autoryzować.
2. Często możliwa jest płatność gotówką.
3. Jeśli nie ma innej opcji, należy złożyć wniosek o przelew bankowy lub zlecenie stałe w instytucji. Dotyczy to na przykład posiadaczy kart płatniczych.

Za te płatności zawsze otrzymasz fakturę od instytucji. Często odbywa się to drogą mailową.

Dodatkowe informacje:

W przypadku jakichkolwiek zmian (adres, sytuacja rodzinna, numer telefonu itp.) prosimy o niezwłoczne poinformowanie placówki.

Chociaż lista jest już obszerna, mogą być dostępne dodatkowe arkusze informacyjne i dokumenty. Dokumenty z placówek mogą się nieznacznie różnić lub mieć inne nazwy. Poniżej wymieniliśmy najważniejsze z nich i mamy nadzieję, że będą one dla Państwa pomocne i pomocne.



Dieser Informationsbrief wurde erstellt vom

Landratsamt Sächsische Schweiz-Osterzgebirge · Sozial- und Ausländeramt · Bereich Soziale Integration

in Zusammenarbeit mit

den Kommunalen Integrationskoordinatoren der Stadt Freital

sowie mit der Unterstützung von

Kitas aus dem Landkreis SOE sowie vielen Helfern, welche die übersetzten Texte gegengelesen und korrigiert haben.